

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTR E	CRÉDITOS	TIPO
Formación Básica	Lengua B Nivel 2	1º	2º	6	Básica
<b>PROFESOR(ES)</b>					
<input type="checkbox"/> Andrea Bies			Andrea Bies Dpto. de Filologías Inglesa y Alemana. Facultad de Traducción e Interpretación, 1ª planta, despacho nº. 8 Tfno: 958-24052 E-mail: <a href="mailto:abies@ugr.es">abies@ugr.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			Viernes, 15.00-21.00		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e Interpretación					
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
<input type="checkbox"/> Se recomienda haber aprobado la asignatura Lengua B Nivel 1					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)</b>					
<input type="checkbox"/> Comprensión y expresión oral y escrita. <input type="checkbox"/> Norma sancionada e implícita.					
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>					

### COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

#### OBJETIVOS GENERALES

- El alumno deberá ser capaz de entender global y específicamente el contenido de un texto hablado.
- El alumno deberá ser capaz de entender global y específicamente el contenido de un texto escrito.
- El alumno deberá ser capaz de producir textos orales de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- El alumno deberá ser capaz de producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- El alumno deberá ser capaz de reconocer las variedades lingüísticas (estilos y registros) más comunes.
- El alumno desarrollará su capacidad de comunicarse en situaciones susceptibles de plantearse en todo tipo de situaciones. El alumno será consciente de que los errores son parte fundamental del proceso de aprendizaje y suponen una oportunidad para mejorar la competencia lingüística.

#### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Saber utilizar el léxico de forma correcta y adecuada.
- Saber aplicar las normas gramaticales.
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Conocer en profundidad los contrastes entre palabras y expresiones que pueden resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- Conocer en profundidad los contrastes entre formas y estructuras gramaticales que pueden resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- Saber comparar y asociar rasgos propios del código oral y el código escrito.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática,

- con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Valorar la corrección formal y funcional al efectuar mensajes orales y escritos.

#### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

##### TEMARIO TEÓRICO:

#### **Las estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo**

1. la valencia verbal (los complementos del verbo)
2. las lexías (*Funktionsverbgefüge*)
3. formas de cohesión y sus recursos
4. las partículas modales
5. formación de palabras
6. el estilo nominal

#### BIBLIOGRAFÍA

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Braucek, Brigitte y Andreu Castell (2002) *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y complementación*. Madrid: Editorial Idiomas.
- Buscha, Joachim, Renate Freudenberg-Findeisen, Eike Forstreuter, Hermann Koch und Lutz Kuntzsch. (1998) *Grammatik in Feldern. Ismaning: Verlag für Deutsch als Fremdsprache*. München: Iudicium.
- Hall, K.B. Scheiner (2001) *Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Kuntzsch. (1998). *Grammatik in Feldern*. Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Cartagena, Nelson und Hans-martin Gauger (1989). *Vergleichende grammatik Sapanisch-Deutsch*, (2 tomos). Mannheim: Duden.
- Rug, Wolfgang, Andreas Tomaszewski (1999) *Grammatik mit Sinn und verstand. 20 Kapitel deutsche Grammatik für Fortgeschrittene*. München: Klett.
- Sommerfeldt. Karl-Ernst, Herbert Schreiber, Günter Starke (1994). *Grammatisch-semantische Felder. Einführung und Übungen*. Leipzig et al.: Lengenscheidt und Verlag Enzyklopädie.
- Duden (1996) *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z* Mannheim: Duden.
- Schade, Günter (1993). *Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Textor, A.M. (1993) *Sag es treffender*. Hamburg: Rowohlt.

#### ENLACES RECOMENDADOS

- diccionario español - alemán: <http://es.pons.eu/?l=dees>
- diccionario español - alemán: <http://dict.leo.org/esde?lang=de&lp=esde&search=>
- diccionario alemán: <http://www.dwds.de/>
- diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
- enciclopedia: <http://www.wissen.de/>
- enciclopedia: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>

#### METODOLOGÍA DOCENTE

### **ACTIVIDADES PRESENCIALES**

40% de la carga crediticia total (2,4 créditos ECTS)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades y corresponden al 25% del total en créditos ECTS

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 17, 18, 20, 32 y corresponde a 13% del total en créditos ECTS

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividades corresponde a al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS

### **ACTIVIDADES NO PRESENCIALES**

60% de la carga crediticia total (3,6 créditos ECTS)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y auditiva y aumentar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde al 25% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas y audiciones recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde al 20% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponden al 15% del total en créditos ECTS. Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo individual y en grupos. Salvo excepciones didácticamente justificadas, la lengua meta será el vehículo de comunicación en clase.

### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

Sistemas de evaluación:

- Examen
- Trabajos periódicos escritos
- Presentaciones orales
- Participación en seminarios y tutorías

El examen constará de las siguientes partes:

- **Comprensión auditiva.** El alumno deberá demostrar que es capaz de comprender las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etcétera; comprenda la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
- **Expresión oral.** El alumno deberá demostrar que es capaz de enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sus sueños, esperanzas y ambiciones; de explicar y justificar brevemente sus opiniones y proyectos; de narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y de describir sus reacciones.

Para aprobar el examen hay que obtener al menos una puntuación del 50% de la nota total en cada una de las partes.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final:

- Examen: 60%. Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
- Trabajos individuales: 20%
- Trabajos en grupo: 10%
- Participación en actividades presenciales: 10%

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

**INFORMACIÓN ADICIONAL**

Idioma usado en clase y exámenes: alemán y excepcionalmente español